

Glossary of Terms for Interpreters Assisting with Contact Tracing

Словарь терминов для переводчиков, работающих в сфере отслеживания контактов

Who is this glossary for?

This glossary is for interpreters providing interpretation for COVID-19 mitigation and prevention efforts, such as those working with public health departments, contact tracers and case investigators.

Для кого предназначен этот словарь?

Этот словарь предназначен для переводчиков, обеспечивающих перевод информации о мерах по смягчению и профилактике COVID-19, к примеру тех, которые сотрудничают с департаментами общественного здравоохранения, сотрудниками по отслеживанию контактов и следователями.

What is included in this glossary?

The terms in this glossary were compiled from various contact tracing resources, including the CDC, World Health Organization, Contact Tracing Playbook, and Johns Hopkins Bloomberg School of Public Health's COVID-19 Contact Tracing course. Please see the references section for more details. The purpose is to introduce interpreters to the main terms used by contact tracers, case investigators and other healthcare providers in relation to COVID-19, to enable interpreters to best interpret these terms' meanings during client interactions.



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

Из чего состоит словарь?

Термины в этом словаре были собраны из различных ресурсов по отслеживанию контактов, включая Центры по контролю и профилактике заболеваний США (CDC), Всемирную организацию здравоохранения, Пособие по отслеживанию контактов и курс по отслеживанию контактов COVID-19 Школы общественного здравоохранения Блумберга университета Джонса Хопкинса. Пожалуйста, пересмотрите раздел ссылок для более подробной информации. Цель состоит в том, чтобы познакомить переводчиков с основными терминами, используемыми специалистами в сфере контактного прослеживания, следователями и сотрудниками медицинских структур в связи с COVID-19, чтобы создать возможность переводчикам наилучшим образом интерпретировать значения этих терминов во время работы с клиентами.

Who compiled and translated this glossary?

The National Resource Center (NRC) for COVID-19 Contact Tracing, Prevention, and Mitigation Programs for At-Risk Refugee, Immigrants, and Migrants (RIM) in the United States collated the terms for this glossary. Through funding from the Centers for Disease Control and Prevention (CDC), the NRC-RIM is collecting, developing and disseminating best and promising practices to support state and local health departments conducting mitigation, prevention and control measures including case investigation and contact tracing, vaccination and other programs among at-risk refugees, immigrants and migrants. The NRC is a partnership between the University of Minnesota, Minnesota Department of Health, Migrant Clinicians Network, and the International Rescue Committee, the National Association of County and City Health Officials and others. For more information visit: <https://nrcrim.umn.edu/>. This glossary has been translated into several languages.

Кто составил и перевел этот словарь?

Национальный ресурсный центр США (NRC) по программам отслеживания, предотвращения и смягчения последствий COVID-19 для беженцев, иммигрантов и мигрантов из группы риска (RIM) в Соединенных Штатах собрал термины для этого словаря. Благодаря финансированию Центра по контролю и профилактике заболеваний США (CDC), NRC-RIM собирает, разрабатывает и распространяет передовые и перспективные методы для поддержки государственных и местных департаментов



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

здравоохранения, проводящих меры по смягчению, профилактике и контролю, включая расследование случаев и отслеживание контактов, вакцинацию и другие программы для беженцев, иммигрантов и мигрантов из групп риска. NRC — это партнерство Университета Миннесоты, Министерства здравоохранения Миннесоты, Сети клиницистов-мигрантов и Международного комитета спасения (IRC). Для получения дополнительной информации посетите <https://nrcrim.umn.edu/>. Этот словарь переведен на несколько языков.

When was this glossary last reviewed?

Our understanding of COVID-19 is rapidly evolving as the pandemic continues and we gather more evidence. Therefore, some definitions may change slightly (e.g., the criteria for who is considered a “high-risk” individual). The NRC conducts regular checks to ensure our resources are up-to-date. This glossary was last reviewed on January 2, 2021.

We recommend that all interpreters assisting with contact tracing take Johns Hopkins’ free Coursera course COVID-19 Contact Tracing available at <https://www.coursera.org/learn/covid-19-contact-tracing> or the Association of State and Territorial Health Officials training Making Contact: A Training for COVID-19 Contact Tracers available at <https://learn.astho.org/products/making-contact-a-training-for-covid-19-contact-tracers>.

Когда последний раз просматривался этот словарь?

Наши понимания COVID-19 быстро развиваются по мере продолжения пандемии, и мы собираем все больше данных. Поэтому некоторые определения могут меняться (например, такие определения, как кто считается человеком с «повышенным риском заболевания»). NRC проводит регулярные проверки, чтобы гарантировать актуальность наших ресурсов. Последний раз этот словарь просматривался в декабре 2021 г.

Мы советуем всем переводчикам, работающим в сфере отслеживания контактов, пройти бесплатный курс Джона Хопкинса в электронном формате Coursera по отслеживанию контактов COVID-19, доступный по ссылке <https://www.coursera.org/learn/covid-19-contact-tracing>, или тренинг Ассоциации государственных и территориальных органов здравоохранения Установление контакта: тренинг по отслеживанию контактов COVID-19, доступный по ссылке <https://learn.astho.org/products/making-contact-a-training-for-covid-19-contact-tracers>.



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

Terms, in alphabetical order

Термины в алфавитном порядке

Antibody test

“After a person is infected, they typically develop antibodies. Antibodies help the body fight infection and, in many cases, develop immunity. Antibodies are found in the blood and in body secretions, such as saliva. The antibodies that are most important in SARS-CoV-2 testing are called IgG antibodies. IgG develops 10–14 days after a person is infected. Antibody tests of the blood (and in some cases, saliva) can detect whether the antibody is present or not. If the IgG antibody is present (a positive antibody test) it is evidence that the person has had SARS-CoV-2 infection. At the current time, it is not known for certain that this means the person is immune. In addition, the antibody test can be incorrect, for example, it sometimes shows IgG present when it is not. Therefore, even when someone has a positive antibody test, it may not mean a person is protected from reinfection.” (Source: modified from the [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Проверка на антитела

«Обычно после заражения у человека вырабатываются антитела. Антитела помогают организму бороться с инфекцией и, во многих случаях, развивать иммунитет. Антитела обнаруживаются в кровотоке и в выделениях организма, например, в слюне. Антитела, которые наиболее важны для SARS-CoV-2, называются антителами IgG. IgG развиваются в течение 10–14 дней после заражения. Тесты на антитела в крови (и в некоторых случаях в слюне) могут определить присутствие или отсутствие антител. Положительный тест на антитела свидетельствует о том, что у человека была инфекция SARS-CoV-2. В настоящее время неизвестно, означает ли присутствие антител то, что у человека выработан иммунитет. [Имеется в виду] защищен ли человек от повторного заражения». (Источник: [Университет Джонса Хопкинса и Эмили Герли](#))

Asymptomatic

“A person who does not show any signs or symptoms of a disease. People with asymptomatic may not feel ill. Because they may feel well, they don't know they're infected, and will continue



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

their regular activities, which can easily expose and transmit the virus to others.” (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Бессимптомный

«Человек, у которого нет никаких признаков или симптомов болезни. Люди с бессимптомной инфекцией чувствуют себя хорошо. Поскольку они чувствуют себя хорошо, они не знают, что заражены, и часто продолжают свои обычные занятия, через которые могут передать вирус другим». (Источник: [Университет Джонса Хопкинса и Эмили Герли](#))

Case

A person who is thought to be (“probable”) or confirmed to be infected with COVID-19. (Source: [CDC](#))

Пациент

Человек, который считается («вероятным») или подтвержденным зараженным COVID-19. (Источник: [CDC](#))

Clinical criteria (or, clinical features)

Signs and symptoms of illness or infection. For COVID-19, this includes:

- Fever
- Cough
- Shortness of breath
- Difficulty breathing
- Headache
- Sore throat
- New loss of smell and/or taste (Source: [CDC](#))

Клинические критерии (или клинические признаки)

Признаки и симптомы заражения COVID-19 включают:

- высокая температура;



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

- кашель;
- одышка;
- затрудненное дыхание;
- головная боль;
- боль в горле;
- потеря обоняния или вкуса (Источник: [CDC](#))

Signs of illness

Can be objectively observed by someone else or a machine. This may include cough, elevated temperature, sweating, increased heart rate, low blood oxygen levels, vomiting, diarrhea, or abnormal findings on a physical examination. Some signs mean that the disease (e.g., COVID-19) is becoming more severe. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Признаки заболевания

Могут быть объективно установлены после наблюдения персонею или аппаратом, включая наблюдения температуры, потовыделения, сокращение в темпе сердцебиения, изменения в уровне кислорода или отклонения от нормы при физическом осмотре. Некоторые признаки означают, что болезнь (например, COVID-19) усугубляется. (Источник: [Университет Джонса Хопкинса и Эмили Герли](#))

Symptoms of illness

What patients say about how they feel, but that is not easily observed by someone else. This may include fatigue/tiredness, nausea, muscle aches, headache, chills, difficulty breathing, loss of taste or smell, sore throat or other symptoms. Certain or worsening symptoms mean that the disease (e.g., COVID-19) may be becoming more severe. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Some things can be both a sign and a symptom. For example, fever can be a sign, but when someone complains they have a "fever", it can also be a symptom.

Patient should immediately seek care if they have emergency warning signs or symptoms, such as:



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

- Severe shortness of breath, especially if they have blue lips or face (could mean they are not getting enough oxygen)
- Increasing rate of breathing, increasing sensation of shortness of breath or waking up during sleep with shortness of breath
- Chest pain
- New confusion or difficulty waking up (Source: modified from [CDC](#))

Симптомы болезни

Это то, что пациенты говорят о своих ощущениях, но что нелегко заметить кому-то другому. Это может включать усталость/вялость, тошноту, мышечные боли, головную боль, озноб, затрудненное дыхание, потерю вкуса или запаха, боль в горле. Некоторые симптомы означают, что болезнь (например, COVID-19) усугубляется. (Источник: [Университет Джонса Хопкинса и Эмили Герли](#))

Некоторые симптомы могут также быть признаком. Например, повышенная температура является одновременно признаком и симптомом.

Пациенту следует немедленно обратиться за помощью, если у него есть признаки или симптомы, предупреждающие о чрезвычайной ситуации, такие как:

- сильная одышка, особенно в случае посинения губ или лица, что может означать недостаток кислорода;
- увеличение частоты дыхания, усиливающее ощущение нехватки воздуха, или пробуждение от сна с одышкой;
- боль в груди при дыхании;
- непривычное чувство потерянности после пробуждения или трудности с пробуждением. (Источник: [CDC](#))

Community transmission (or, community spread)

In an area, people are infected with SARS-CoV-2, but some are not sure how or where they became infected. (Source: [CDC](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

Передача от сообщества (или распространение от сообщества)

В некоторых регионах люди заражены SARS-CoV-2, но некоторые не знают, как и где они заразились. (Источник: [CDC](#))

Confirmed case

A laboratory has verified that the person is infected with COVID-19. (Source: [CDC](#))

Подтвержденный случай

Лаборатория подтвердила, что человек инфицирован COVID-19. (Источник: [CDC](#))

Congregate housing

Many people living close together in the same building, sharing many of the same living areas. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Общественное жилье

Многие люди проживают вместе в одном здании, разделяя многие общие жилые помещения. (Источник: [Университет Джонса Хопкинса и Эмили Герли](#))

Contact or Close contact

A person who may be at risk for a contagious disease because they were physically close to or exposed to someone known to have the disease. The exact definition depends on the type of disease. For COVID-19, CDC defines a close contact as a person who was within 6 feet of a person infected with COVID-19, for at least 15 minutes (or more) depending on the exposure. Data is still limited for how long of exposure is relevant for COVID-19. It depends on how physically close the person was to the person infected with COVID-19, how long they were close to each other, whether the infected person had symptoms (for example, was coughing) and whether either person was wearing a N95 respirator. (Source: [CDC](#))

Контакт или близкий контакт

Человек, который может подвергаться риску заражения, потому что он был физически близок или контактировал с кем-то, кто заражен. Точное определение зависит от вида



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

заболевания. В отношении COVID-19 CDC определяет тесный контакт следующим образом — человек, который находился в пределах 6 футов (~1,8 метра) от зараженного COVID-19 в течение как минимум 15 минут (или более). Время и расстояние зависят от вида физического контакта. Данные о продолжительности воздействия COVID-19 по-прежнему ограничены и многое неизвестно. Некоторые факторы, которые играют ключевую роль, это — физическое расстояние между людьми, длительность присутствия друг с другом, наличие симптомов (например, кашель) и носил ли кто-либо из них респиратор N95. (Источник: [CDC](#))

Containment

Using measures such contact tracing, quarantine, early detection and isolation of cases to prevent the spread of disease early on in transmission. (Source: [WHO](#))

Ограничение распространения

Использование таких мер, как отслеживание контактов, карантин, раннее выявление и изоляция случаев, для предотвращения распространения болезни на ранних этапах передачи. (Источник: [ВОЗ](#))

Coronaviruses (CoVs)

A large group of viruses. There are 7 different types of coronaviruses that can infect humans, ranging from those that cause the common cold to the coronavirus responsible for COVID-19. (Source: [CDC](#))

Коронавирусы (CoV)

Большая группа вирусов. Существует 7 различных видов коронавируса, которые могут инфицировать людей, от тех, которые вызывают простуду, до коронавируса, вызывающего COVID-19. (Источник: [CDC](#))

COVID-19

“The name of the disease caused by the novel coronavirus, SARS-CoV-2, and is short for “Coronavirus Disease 2019’.” (Source: [WHO](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

COVID-19

«Название болезни, вызванной новым коронавирусом, SARS-CoV-2, является сокращением от «Coronavirus Disease 2019». (Источник: [ВОЗ](#))

Epidemiologic evidence (or, epidemiologic risk / linkage)

In the 14 days before a person starts experiencing COVID-19 symptoms, a person who is exposed to at least one of the below:

- Close contact with a confirmed or probable case of COVID-19
- Close contact with a person experiencing illness and who themselves were linked to a confirmed case of COVID-19
- Travel to or living in an area with sustained, ongoing community transmission of SARS-CoV-2
- Member of a high-risk group for COVID-19

(Source: [CDC](#))

Эпидемиологические данные (или эпидемиологический риск/взаимосвязи)

14 дней до того, как человек начинает испытывать симптомы COVID-19, человек получил заражение через один (или больше) из следующих факторов:

- тесный контакт с подтвержденным или вероятным случаем COVID-19;
- тесный контакт с больным человеком, который сам был связан с подтвержденным случаем COVID-19;
- путешествовал или проживание в районе с устойчивой постоянной передачей SARS-CoV-2 в сообществе;
- член группы высокого риска на COVID-19.

(Источник: [CDC](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

Epidemiologist

Individuals trained as “disease detectives”, these professionals search for the cause of disease, identify people who are at risk, determine how to control or stop the disease from spreading or how to prevent the disease from happening again. (Source: [CDC](#))

Эпидемиолог

Лица, обученные на «детективов заболевания», — эти профессионалы ищут причину болезни, выявляют людей, которые находятся в группе риска, определяют, как контролировать или остановить распространение болезни или как предотвратить повторные заболевания. (Источник: [CDC](#))

Exposure notification (or, proximity tracing)

Using Bluetooth technology or GPS coordinates, digital tools track how close people are to each other and notify people who were close to a positive COVID-19 case. (Source: [Contact Tracing Playbook](#))

Уведомление о контакте (или отслеживание близости)

Используя технологию Bluetooth или координаты навигатора, цифровые инструменты отслеживают, насколько люди близки друг к другу, и уведомляют людей, которые были близки к положительному случаю COVID-19. (Источник: [Пособие по отслеживанию контактов](#))

High-risk persons

People with specific characteristics that make their risk of becoming infected or having severe illness from COVID-19. This may change as we learn more about COVID-19, but based on current knowledge, high-risk persons are those:

- 65 years and older
- With underlying medical conditions – this list is updated as more studies become available. It includes conditions such as cancer, diabetes, heart conditions, obesity, pregnancy, and smoking.



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

Other groups may need to take extra precautions based on characteristics about themselves as individuals or where they live. This currently includes racial and ethnic minority groups, persons who are pregnant and/or breastfeeding, people with disabilities; people living in rural communities, newly resettled refugees, people experiencing homelessness, and those living or working in nursing homes and longer-term care facilities. (Source: [CDC](#))

Лица повышенного риска

Люди с особыми характеристиками, которые повышают риск заражения или тяжелого заболевания COVID-19. Исходя из текущих знаний, к людям с высоким риском относятся:

- лица в возрасте 65 лет и старше;
- лица с основными заболеваниями — этот список обновляется по мере появления новых исследований. Он включает такие состояния, как рак, диабет, сердечные заболевания, ожирение, беременность и курение.

Другим группам может потребоваться принять дополнительные меры предосторожности в зависимости от их индивидуальных особенностей или места проживания. В настоящее время сюда входят: группы расовых и этнических меньшинств, беременные и/или кормящие грудью, инвалиды; люди, живущие в сельских общинах, недавно переселенные беженцы, люди, испытывающие бездомность, а также те, кто живет или работает в домах престарелых и учреждениях длительного ухода. (Источник: [CDC](#))

Incubation period

The time from when a person is infected with SARS-CoV-2 until the person experiences their first COVID-19 symptoms (e.g., the time between when the virus enters a person's body and when the person has a fever). The SARS-CoV-2 incubation period ranges from 2 to 14 days. (Source: [CDC](#))

Период инкубации

Время от момента заражения человека SARS-CoV-2 до появления у него первых симптомов (например, время между проникновением вируса в организм человека и появлением у него лихорадки). Инкубационный период SARS-CoV-2 составляет от 2 до 14 дней. (Источник: [CDC](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

Infectious period

Time during which a case (a person infected with SARS-CoV-2) can transmit the virus to other people. The infectious period begins 2 days before a case has signs and symptoms of COVID-19, meaning they could be spreading COVID-19 without realizing they are sick.

The end of the infectious period is defined as when:

- It is at least 10 days after the onset of illness
- Symptoms are improving
- There has been no fever within the past 3 days

People who are asymptomatic can also be infectious and their infectious period is more difficult to define. (Sources: [CDC](#); [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Инфекционный период

Период, в течение которого пациент (человек, инфицированный SARS-CoV-2) может передать вирус другим людям. Инфекционный период начинается за 2 дня до того, как у пациента появляются признаки и симптомы COVID-19, что означает, что он может распространять COVID-19, даже не подозревая, что он болен.

Конец инфекционного периода определяется, когда:

- прошло как минимум 10 дней после начала болезни;
- симптомы улучшаются;
- если не было температуры в течение как минимум 3 дней.

Бессимптомные люди также могут быть заразными, и их инфекционный период определить труднее. (Источники: [CDC](#); [Университет Джонса Хопкинса и Эмили Герли](#))

Isolation

Separating people infected with COVID-19 (both those who are sick with COVID-19 and those with no symptoms) from people who are not infected with COVID-19. The goal is to prevent or limit the sick person from spreading COVID-19 to others in their household or in the general



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

public. For example, a person may isolate in a section of their house if they have a private bedroom and bathroom to use. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Изоляция

Отделение людей, зараженных COVID-19 (как тех, кто болеет COVID-19, так и тех, у кого нет симптомов) от людей, не зараженных COVID-19. Цель состоит в том, чтобы предотвратить или ограничить распространение COVID-19 от больного человека к другим членам семьи или среди населения. Например, человек может изолироваться в части своего дома, если у него есть отдельная спальня и ванная комната. (Источник: [Университет Джонса Хопкинса и Эмили Герли](#))

N95 respirator

A specially designed mask (facepiece) that can block at least 95% of airborne particles, recommended for use by healthcare workers during COVID-19. Due to significant shortages, it is not recommended for use by the general public. (Source: [CDC](#))

Респиратор N95

Специально разработанная маска (лицевая маска), которая может блокировать не менее 95% частиц в воздухе, рекомендуется для использования медицинскими работниками во время COVID-19. Из-за значительного дефицита не рекомендуется для использования широкой публикой. (Источник: [CDC](#))

Outbreak

“A higher-than-expected number of occurrences of disease (e.g., COVID-19) in a specific location and time.” (Source: [CDC](#))

Вспышка

«Более высокое, чем ожидалось, количество случаев заболевания (например, COVID-19) в определенном месте и в определенный период». (Источник: [CDC](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

Pandemic

“Event in which a disease spreads across several countries and affects a large number of people.” (Source: [CDC](#))

Пандемия

«Событие, при котором болезнь распространяется в нескольких странах и поражает большое количество людей». (Источник: [CDC](#))

Probable case

A person who meets some, but not all, criteria indicating they are infected with COVID-19. For example, it could be a person who:

- Meets clinical criteria (meaning they have the symptoms of COVID-19) **and** epidemiologic evidence (e.g., they came into close contact with someone infected and/or were in an area with community transmission of COVID-19) with no confirmatory laboratory testing performed for COVID-19;
OR
- Meets presumptive laboratory evidence **AND** either clinical criteria (COVID-19 symptoms) **OR** epidemiologic evidence

Meets vital records criteria (meaning a death certificate lists COVID-19 or SARS-CoV-2 as cause of death or contributing to death) with no confirmatory laboratory testing performed for COVID-19 (Source: [CDC](#))

Вероятный случай

Человек, который соответствует некоторым, но не всем критериям, указывающим на то, что он инфицирован COVID-19. Например, это может быть человек, который:

- отвечает клиническим критериям (то есть у него есть симптомы COVID-19) и эпидемиологическим данным (например, он(-а) вступал(-а) в тесный контакт с кем-то инфицированным и/или находился(-ась) в районе с передачей COVID-19 в сообществе) без подтверждающих лабораторных исследований на COVID-19;
ИЛИ ЖЕ



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

- отвечает предполагаемым лабораторным данным И либо клиническим критериям (симптомы COVID-19), ИЛИ эпидемиологическим данным;
- соответствует критериям записи актов гражданского состояния (это означает, что в свидетельстве о смерти COVID-19 или SARS-CoV-2 указаны как причина смерти или способствующие смерти) без подтверждающих лабораторных тестов на COVID-19. (Источник: [CDC](#))

Proximity tracing (or, exposure notification)

Using Bluetooth technology or GPS coordinates, digital tools track how close people are to each other and notify people who were close to a positive COVID-19 case. (Source: [Contact Tracing Playbook](#))

Отслеживание близости (или уведомление о воздействии)

Используя технологию Bluetooth или координаты навигатора, цифровые инструменты отслеживают, насколько люди близки друг к другу, и уведомляют людей, которые были близки к положительному случаю COVID-19. (Источник: [Пособие по отслеживанию контактов](#))

PCR test

“Short for polymerase chain reaction. A PCR test is a diagnostic test that identifies virus in the body. SARS-CoV-2 has DNA and RNA sequences that are unique and specific to the virus—that is, no other virus or organism has these sequences. The SARS-CoV-2 PCR test assesses for these sequences. If they are present, the test is positive. PCR tests for SARS-CoV-2 are usually done from swabs taken from the back of the throat or nose.” (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

ПЦР тест

«Сокращение от «полимеразная цепная реакция». ПЦР-тест — это диагностический тест, который определяет вирус в организме. SARS-CoV-2 имеет последовательности ДНК и РНК, которые уникальны и специфичны для вируса, то есть ни один другой вирус или организм не имеет этих последовательностей. ПЦР-тест SARS-CoV-2 позволяет оценить эти последовательности. Если они есть — тест положительный. ПЦР-тесты на SARS-CoV-2



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

обычно проводятся из мазков, взятых из задней части горла или носа». (Источник: [Университет Джонса Хопкинса и Эмили Герли](#))

Quarantine

“Used to keep someone who might have been exposed to COVID-19 away from others. Quarantine helps prevent spread of disease that can occur before a person knows they are sick or if they are infected with the virus without feeling symptoms.” (Source: [CDC](#))

Карантин (изоляция)

«Используется для того, чтобы держать людей, которые могли заразиться COVID-19, подальше от других. Карантин помогает предотвратить распространение болезни, которое может произойти до того, как человек узнает, что он болен, или если он инфицирован вирусом, не чувствуя симптомов». (Источник: [CDC](#))

Reproductive number

The number of people a single person with COVID-19 will infect, if each person they come into contact with is susceptible to being infected. For example, if the reproductive number is 2, that means that one person sick with COVID-19 could infect 2 other people and cause them to get COVID-19, if those 2 other people are susceptible. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Репродуктивное число

Количество людей, которых может заразить один человек с COVID-19, если каждый человек, с которым он контактирует, подвержен заражению. Например, если репродуктивное число равно 2, это означает, что один человек, заболевший COVID-19, может заразить 2 других людей и вызвать у них COVID-19, если эти 2 других человека восприимчивы. (Источник: [Университет Джонса Хопкинса и Эмили Герли](#))

Respiratory droplets

Particles from respiratory (e.g., body parts involved in helping a person to breathe) secretions (usually, water-like fluid) that are exhaled by a person. If a person is infected with SARS-CoV-2, their respiratory droplets will contain the SARS-CoV-2 virus, and these can infect others with



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

SARS-CoV-2. Respiratory droplet particles cannot float in the air; they will drop to the ground by gravity. Therefore, after a person exhales them, they fall within 3–4 feet. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Респираторные капли

Частицы из респираторных (например, частей тела, которые помогают человеку дышать) выделений (обычно водоподобной жидкости), которые выдыхает человек. Если человек инфицирован SARS-CoV-2, его дыхательные капли будут содержать вирус SARS-CoV-2, и они могут заразить других SARS-CoV-2. Частицы респираторных капель не могут парить в воздухе; они упадут на землю под действием силы тяжести. Следовательно, после того, как человек их выдохнет, они упадут в пределах 3–4 футов (~0,9–1,2 метра). (Источник: [Университет Джона Хопкинса и Эмили Герли](#))

SARS-CoV-2

Severe acute respiratory syndrome coronavirus 2, which is the type of virus that causes the COVID-19 illness. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

SARS-CoV-2

Коронавирус 2 тяжелого острого респираторного синдрома — тип вируса, вызывающего болезнь COVID-19. (Источник: [Университет Джона Хопкинса и Эмили Герли](#))

Specimen

A biologic sample provided by a person for medical testing.

Образец

Биологический образец, предоставленный человеком для медицинского обследования.

Suppression

The goal of contact tracing, quarantine, finding and isolating COVID-19 cases, and of alternating between strict and less strict public health and social measures – to reduce and maintain low levels of COVID-19 transmission. (Source: [Contact Tracing Playbook](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

Подавление

Цель отслеживания контактов, карантина, обнаружения и изоляции случаев COVID-19, а также чередования строгих и менее строгих мер общественного здравоохранения и социальных мер — снизить и поддерживать низкие уровни передачи COVID-19.

(Источник: [Пособие по отслеживанию контактов](#))

Telemedicine

Use of electronic communication to share information and deliver health care services.

Telemedicine has become more widely used with the arrival of COVID-19. (Source: [Contact Tracing Playbook](#))

Телемедицина

Использование электронной связи для обмена информацией и оказания медицинских услуг. Телемедицина стала более широко использоваться с появлением COVID-19.

(Источник: [Пособие по отслеживанию контактов](#))

References

Ссылки

Resolve to Save Lives (2020). *COVID-19 Contact Tracing Playbook: Glossary*. Accessed 1 December 2020 at <https://contacttracingplaybook.resolvetosavelives.org/glossary>

Johns Hopkins University and Emily Gurley (2020). *COVID-19 Contact Tracing: Glossary of Terms*. [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](#). Accessed 1 December 2020 at <https://www.coursera.org/learn/covid-19-contact-tracing/resources/Oi3Dj>

Centers for Disease Control and Prevention (CDC) (2016). *Who Are Epidemiologists?* Accessed 1 December 2020 at <https://www.cdc.gov/careerpaths/k12teacherroadmap/epidemiologists.html>



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

CDC (2020). *Appendices: Contact Tracing*. Accessed 18 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/php/contact-tracing/contact-tracing-plan/appendix.html#contact>.

CDC (2020). *Coronavirus Disease 2019 (COVID-19) 2020 Interim Case Definition, Approved April 5, 2020*. National Notifiable Diseases Surveillance System (NNDSS). Accessed 1 December 2020 at <https://wwwn.cdc.gov/nndss/conditions/coronavirus-disease-2019-covid-19/case-definition/2020/>

CDC (2020). *COVID-19 (Coronavirus Disease): Frequently Asked Questions*. Accessed 15 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/faq.html#:~:text=Community%20spread%20means%20people%20have,where%20they%20became%20infected.>

CDC (2020). *COVID-19 (Coronavirus Disease): Identifying the Source of the Outbreak*. Accessed 1 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/cases-updates/about-epidemiology/identifying-source-outbreak.html#:~:text=An%20outbreak%20is%20called%20an,classified%20as%20a%20pandemic.>

CDC (2020). *COVID-19 (Coronavirus Disease): People at Increased Risk*. Accessed 1 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/need-extra-precautions/index.html>

CDC (2020). *COVID-19 (Coronavirus Disease): When to Quarantine*. Accessed 15 December 2020 at https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/if-you-are-sick/quarantine.html?CDC_AA_refVal=https%3A%2F%2Fwww.cdc.gov%2Fcoronavirus%2F2019-ncov%2Fif-you-are-sick%2Fquarantine-isolation.html

CDC (2020). *Discontinuation of Isolation for Persons with COVID-19 Not in Healthcare Settings*. Accessed 20 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/hcp/disposition-in-home-patients.html>

CDC (2020). *Human Coronaviruses*. Accessed 20 December at <https://www.cdc.gov/coronavirus/types.html>



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

CDC (2020). *Personal Protective Equipment: Questions and Answers*. Accessed 15 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/hcp/respirator-use-faq.html>

CDC (2020). *Symptoms of Coronavirus*. Accessed 10 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/symptoms-testing/symptoms.html>

World Health Organization (WHO) (2018). *Managing Epidemics: Key Facts About Major Deadly Diseases*. Accessed 1 December at <https://www.who.int/emergencies/diseases/managing-epidemics-interactive.pdf>

WHO (2020). *Coronavirus Disease (COVID-19)*. Accessed 1 December at <https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/question-and-answers-hub/q-a-detail/coronavirus-disease-covid-19>



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrccrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.